

## Emvod meur 2009 - Rentañ-kont ar bloavezh - Rapport d'activité 2008/2009

**Petra nevez ? Quoi de neuf  
 cette année écoulée ?**

**Kentelioù sonerezh pe  
 brezhoneg a chom an oberenn  
 pouezusañ - L'enseignement  
 est l'activité principale**

Kreizenn Sevenadurel Lannuon propose des cours de musique traditionnelle et de breton.

Pour la musique, depuis maintenant plusieurs années, l'accordéon reste l'activité dominante en termes d'élèves, soit plus de 90 en 2008/2009, ce qui correspond à plus de 20 heures d'enseignement par semaine, deux enseignantes assurent ainsi les cours enfants et adultes.

KSL proposait aussi en 2008/2009 des cours de violon, de bombarde et biniou. Le groupe de kan-ha-diskan, a gardé son rythme de croisière et compte 12 à 15 personnes, il participe activement à la vie culturelle de Lannion et alentours, en animant des lieux très divers.

En 2008/2009 le groupe de violon s'est étoffé.

Pour 2009-2010 le professeur de violon

propose aussi des cours de clarinette et nous avons repris l'offre en flûte, cours et atelier du samedi matin. Très belle progression des effectifs pour ces deux instruments, ce qui rééquilibre un peu les groupes par rapport à l'accordéon.

Brezhoneg / En breton.

Bonne année pour le breton en 2008/2009 avec près de 25 débutants soit deux groupes, ce que nous n'avions pas fait depuis longtemps.

Les enseignants d'Al Levrig ont assuré les cours selon la méthode Oulpan, le groupe de conversation a continué ses activités avec Hervé Le Bars.

Du côté des tout-petits cette fois, les liens se sont resserrés avec l'association Divskouarn, qui mobilise autour de l'éveil au breton pour les enfants avant l'école. Une réunion d'information publique a été organisée dans une salle du centre Savidan.

En 2010 pour les tout-petits et leurs parents, seront proposés quelques matinées d'animation, afin de donner des pistes de suivi et d'aider les parents à transmettre le breton.

Concernant les cours pour 2009/2010 nous avons un seul groupe de breton débutant mais un nouveau groupe de niveau 5 a souhaité continuer selon la méthode Oulpan. Nos effectifs sont donc stables, avec un cinquantaine d'élèves.

**Implijet e vez ar pezh a vez  
 desket - Les cours sont mis en  
 pratique.**

Ces activités d'enseignement débouchent sur des prestations et animations variées. Ainsi, le groupe de conversation en breton accueille régulièrement des intervenants et ces mini conférences sont ouvertes à tous. Lors de la Gouel Dewi, en mars, des conférences en breton sont proposées tout au long de la semaine.

Cette année nous avons organisé le Fest-deiz sous l'école St Roch, en accord avec l'école bilingue, ce qui

*Bloavezh mat ha  
 didrubuilh,  
 Kalz a vleunioù da  
 gutuilh,  
 Bara de bep hini  
 Ha yec'hed e-leizh an ti !*

*Bloavezh mat,  
 Yec'hed ha prespolite,  
 Hag ar baradoz e fin ho  
 puhez...*

*Bloavezh mat d'an holl  
 Gant ma vo startijenn,  
 kan ha koroll.*



facilite le problème de réservation de salle ! Satisfaits de cette organisation, nous referons de même en 2010.

Les chanteurs du kan-ha-diskan ont encore été très actifs et montré leurs talents dans des lieux très divers. En s'étoffant, le groupe a évolué vers deux activités : le chant choral en breton et le Kan-ha-diskan. Certaines personnes choisissent de ne participer qu'à l'une ou l'autre de ces options, tandis que d'autres suivent les deux. Ceci va nous amener à envisager des tarifs modulés.

Comme chaque année, les accordéonistes, talabardeurs, flûtistes et violonistes ont joué lors de plusieurs manifestations locales : le Forum des associations, les Tardives, la Fête de la Musique ainsi que divers Fest-deiz locaux, ce qui permet aux élèves de jouer pour des danseurs.

Les chanteurs et musiciens interviennent aussi pour des animations dans des lieux de vie pour personnes âgées, voire des campings.

KSL s'investit donc beaucoup dans la vie locale lannionnaise et trégorroise: on peut aussi citer la Gouel Dewi, en partenariat avec la Ville de Lannion et le Comité de Jumelage Lannion-Caerphilly, les Dianautiques, les Journées du Patrimoine, le fest-noz « Fin ar bloaz » en partenariat avec la ville et l'association Terre d'Union.

### Un toullad kenlabourerien - De nombreux partenaires

Comme on a pu le voir, le Centre Culturel travaille régulièrement avec d'autres associations comme la fédération al Levrig, Skol an Hanternoz, les centres culturels bretons avoisinants (Pempoull, An Trev, Gwengamp), Dañs Treger ou encore Bord an aod, Dastum, et les écoles bilingues, (Diwan, Divyez, Dihun) ou Div Skouarn, pour parler des principales associations qui œuvrent dans le domaine de la culture bretonne. Skol Gouren Lannuon a pris en charge la buvette lors du Fest-deiz !

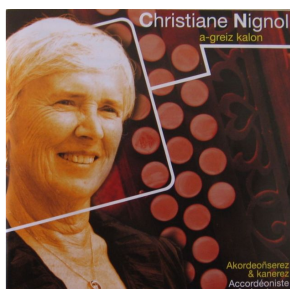
Les enfants des 3 filières bilingues ont été reçus en breton par le club de rugby qui leur a proposé une initiation et offert un goûter !

### Un oberiantiz emsaver - Une activité militante.

Kreizenn Sevenadurel Lannuon a pour objet le soutien à la culture bretonne dont la langue est un élément majeur. Nous sommes donc appelés à apporter un soutien à la défense de la culture et la langue bretonne à diverses occasions : soutien à la demande de création d'une radio brittophone, demande de l'utilisation du breton dans la vie publique (dans les affichages, sur les panneaux, dans les services publics...). Nous sommes aussi solidaires d'associations telles que Ai Ta.

### Ar Gazetennig, evit ober al liamm - bulletin de liaison.

Notre bulletin de liaison bilingue paraît deux fois par



an. Il témoigne de la vie de l'association et fait le lien entre les activités. Photos et textes sont écrits par les membres de l'association bien entendu.

### Embannadurioù - Éditions

Le projet avec Christiane Nignol a abouti en fin d'année et les CD sont en vente ! Les plus anciens le sont toujours à un prix d'appel pour les adhérents, renseignez-vous auprès de Didier Bécam.

Il est à rappeler que l'activité « éditions » de KSL a toujours été séparées sur le plan financier des autres activités du Centre culturel. En accord avec les musiciens ayant participé depuis 1988, les bénéfiques ont toujours été réinvestis dans de nouvelles éditions. A noter qu'il n'y a plus de subventions pour des projets non professionnels, cependant le bénéfice des années précédentes permettra encore d'investir dans un nouveau projet.

Anne-Claire EVEN

### Les diatos STELVIO au CCB

Le 21 novembre 2009, le CCB a reçu dans ses murs Philip Roguez qui tient à Rennes « le piano à bretelles », magasin spécialisé dans les instruments à « anches libres ». Travaillant en étroite collaboration avec un facteur d'accordéons italien, il est aujourd'hui l'unique distributeur des accordéons diatoniques « STELVIO », qu'il réalise dans son atelier à partir d'un cahier des charges très précis et très exigeant, et dont il assure l'accordage et le service après-vente.

Venu avec toute une batterie d'accordéons, allant du plus basique au plus sophistiqué permettant d'essayer et d'acheter sur place, Philip profita de l'occasion pour nous donner une conférence de plus de deux heures et nous faire voyager à l'intérieur d'un diatonique. Deux heures passionnantes suivies par plus de cinquante personnes où il fut question d'accordage, d'anches, de soupapes, de clapets, de swing, demi-swing, vibrato et autres chinoïseries techniques... Des

questions furent posées, chaque réponse levant un peu plus le voile sur le mystère de toute cette mécanique, permettant de comprendre davantage ce qui se passe à l'intérieur de notre accordéon lorsque nous l'actionnons; et qui sait, de jouer encore mieux !

[www.pianoabretelles.fr](http://www.pianoabretelles.fr)

Françoise MEVEL



#### PETIT LEXIQUE:

**SOMMIER:** support en bois sur lequel sont montés des « châssis » ou plaquettes métalliques

**CHASSIS:** plaques métalliques comprenant deux « lumières » ou fenêtres rectangulaires, une pour « l'anche », une autre pour une languette de cuir ou « peau ».

**ANCHE:** Lamelle métallique fixée au châssis par une extrémité et dont l'autre extrémité « libre » vibre sous l'action d'un courant d'air, produisant le son.

**BISONORE:** Se dit du diato car avec une seule touche on obtient deux notes, l'une en poussant, l'autre en tirant sur le « soufflet ».

**VIBRATO:** Légère différence de fréquence de vibration entre deux anches qui vibrent en même temps (deux voix). Elle est due à un accord volontairement décalé pour provoquer une sorte d'ondulation aussi appelée « battement »





## Les accordéonnistes : tous azimuts

Depuis septembre les interventions ont été nombreuses : le forum des associations de Lannion, les journées du patrimoine à Ploulec'h, le foyer Ste Anne, les associations de danse de Caouennec, Ploubezre, St Quay, St Elivet, et pour couronner le tout, l'ouverture du fest noz Fin ar Bloaz. C'est beaucoup de plaisir partagé et très formateur...avec un zeste de stress. Ah! le tempo!

Michel DEVAULT

et chanteurs d'une part, d'autre part élargir par quelques innovations le répertoire des plus aguerris d'entre nous. Ainsi, trois "équipes": une féminine et deux masculines se sont constituées et se sont testées au micro des cours de danse de Beg Leger, puis de Caouennec ... Tests concluants ! Les sollicitations au cours de l'année écoulée ont été nombreuses et variées (festou-noz, festou-deiz, cours de danse bretonne, animations culturelles diverses, fête de la musique à Lannion, animations au camping de Beg Leger...). Auguste, Maurice, Pierig et Raymond ont animé plusieurs festou-noz au cours de l'été (Randos chantées de Beg Leger,



Fest noz Fin ar Bloaz

## Kanerien Lannuon : Kan ha Diskan et chant harmonisé

L'effectif des Kanerien Lannuon est cette année encore en progression. Les quelques départs ont été largement compensés par l'arrivée de plusieurs recrues et le retour d'un ancien chanteur. Au total, nous sommes maintenant 22 kanerien (14 femmes et 8 hommes) ; 20 personnes participent à la chorale ; 15 au kan ha diskan. Cela implique évidemment qu'un certain nombre (13) chante dans les deux catégories. Stabilité dans l'animation des deux activités : nos mentors demeurent Sylvain LE ROUX, pour le Kan ha Diskan, et Christiane NIGNOL pour les chants harmonisés, tous deux très connus du monde des festou-noz trégorrois.



Les Kanerien au fest-noz du FC Lannion

Ouest-France

FC Lannion, pardon des 7 Saints à Vieux Marché, Bord an Aod à Beg Leger, Ker Huel Contacts...).

En ce dernier trimestre, nos participations ont eu pour cadre le fest-deiz pour la Rando Scléro à Ploumilliau, le fest-noz pour le téléthon à Pluzunet, le stage de Dañs Tregor à Plestin, un mini fest-noz à Beg Leger et Caouennec. Au total, le groupe se sera produit plus d'une trentaine de fois pour l'année 2009...

## Le chant harmonisé : participation au CD de Christiane

Le chant harmonisé, sous la houlette de Christiane Nignol, enregistre cette année l'arrivée de plusieurs chanteuses et chanteurs très rapidement intégrés au groupe. Avec un

effectif un peu plus "étoffé", Christiane peut se permettre d'élargir notre répertoire. A signaler, entre autres chants, l'apprentissage du «Bro gozh ma zadou».

Plusieurs prestations au cours de l'année 2009 : les Dianautiques, la fête de la musique à la chapelle Ste Anne, la randonnée "patrimoine" de l'association Ro'spered à Rospez, le téléthon à Pluzunet...

Néanmoins, le point d'orgue aura tout de même été l'enregistrement de deux chants harmonisés pour le CD de Christiane en la chapelle de Kerfons au mois de juin. Le CD de Christiane « A-greiz kalon » est sorti depuis quelques semaines et connaît un grand succès. Un grand bravo à Christiane et à tous ceux qui ont contribué à la réalisation du CD. Un beau cadeau à offrir pour les fêtes de fin d'année... et même après.

L'année 2010 s'annonce sous les meilleurs auspices avec de nouvelles prestations prévues : animation à la maison de retraite de Kergomar en janvier, fête de la musique, et surtout « les Fêtes Vocales du Trégor » qui se dérouleront du 22 au 30 mai.

## Le Kan ha Diskan : les kanerien en dégroupage !



Fest-noz de Bord an aod à Beg Leger

Le groupe a atteint une certaine maturité acquise et entretenue au fil des représentations en "live" et de répétitions quasi-hebdomadaires complémentaires des cours de Sylvain. Maturité jugée suffisante pour aboutir à un "dégroupage" des chanteurs et chanteuses. Le but : accroître le potentiel chants

## Conclusion

Avec la montée en puissance du chant harmonisé, et les prestations désormais habituelles en Kan Ha Diskan, il est à

prévoir une année 2010 très chargée pour le groupe.

Les Kanerien Lannuon restent donc dans une logique de progression et ce, faut-il le répéter, dans une ambiance des plus conviviales !!

### Horaires des répétitions à l'école Saint Roch (entrée rue des capucines) :

- Kan ha diskan : de 19 heures à 21 heures un jeudi sur deux.
- Chant harmonisé : de 18h à 20h un jeudi sur deux.
- Pour des répétitions supplémentaires : de 18h à 19h le jour de kan ha diskan.

*Jean Paul Lahuec et Maurice Bouguennec*

## Découverte du Breton en famille pour les enfants de moins de 5 ans.

Un nouvel atelier a vu le jour au centre culturel en partenariat avec Divskouarn (association pour la promotion du breton dès le biberon).  
<http://divskouarn.free.fr/>

Ce rendez-vous s'adresse aux enfants mais ce sera aussi l'occasion pour les parents de découvrir le breton au travers du jeu avec leur enfant. Cette animation est ouverte à tous: bretonnants et non-bretonnants. Attention, les enfants doivent être accompagnés par leurs parents.

Participation: adhésion familiale au CCB (12€/an). Places limitées, inscription obligatoire.

Les ateliers ont lieu un fois par mois le samedi matin de 10h à 11h. Ils sont animés par :

1. Enora De Parsco pour les enfants de 0 à 3ans chants comptines jeux de doigts et pleins de petits mots doux ;

2. Michelle Kerain pour les plus grands jouer et s'amuser avec son ou ses enfants en bretons (jeux de sociétés etc....).

Le groupe s'étoffe à chaque séance, l'ambiance y est joyeuse et nous terminons la séance par de petites gourmandises pour un moment d'échange entre parents et entre enfants.

Contacts :  
Divskouarn,  
Gwenn Lavenan  
06 99 04 88 40

Pour le Centre Culturel  
Christine Riou  
02 96 35 46 75

**Christine RIOU**

## Drouizez Tener

Drouizez kaezh,  
an deneridigezh didermen  
a vagan evidoc'h,  
daoust hag aet eo  
betek kreiziz-kreiz  
hoc'h ene sakr ?

Drouizez kaezh,  
daoust ha sonj ho-peus  
pegen flour evit ar wech kentañ  
a oa ho muzelloù ouzh va re  
d'an devezh-se benniget gant an heol  
du-hont en Arvor ?

Drouizez kaezh,  
daoust ha sonj ho-peus ivez  
penaos, e-giz en ur vojenn,  
e oa aet trumm  
an oabl diwar-wel,  
hag ar vougenn,  
mougenn Avalon anezhi,  
a zo deuet diwar ar mor,  
hag aet buan war an Argoad,  
leun a gevrin ?

Drouizez em c'halon,  
ho pokoù flour,  
ho mouezh heson,  
ho prederioù hud,  
ho frondoù don,  
ha kement a draoù etrezomp,  
a lak e-barzh va ene  
daskren un delenn-aour !

Ra c'hello an delenn-se,  
ruilhet-diruilhet gant avel ar Gelted,  
ambroug ur c'horoll dieubiñ,  
war tonnoù ar garantez hag ar ouiziegezh,  
war houlennoù ar gwirvoud hag an hunvre,  
war an ober hag an arvestiñ o wageniñ!

Ra c'hello an delenn kas ac'hanomp  
dreist an trubuilhoù da zont,  
etre Beg an Esperans-vat  
ha Pleg an Dizesper

**Christian MADEC**

*Lannion/ Lannuon, 1992*

*(Poème publié dans*

*"En vers et avec tout" (fin 2009) et écrit  
avec l'aide de Jean-Do Robin et de Yann  
Fulup Dupuy pour la version bretonne)*

## Druidesse Tendresse

Chère druidesse,  
l'infinie tendresse  
que je vous porte,  
a-t-elle rayonné  
jusqu'au coeur  
de votre être sacré ?

Chère druidesse,  
vous souvient-il  
de la douceur première  
de vos lèvres sur les miennes  
ce jour béni par le soleil  
là-bas près de la mer ?

Chère druidesse,  
vous souvient-il aussi  
de la manière légendaire  
dont le ciel bleu  
s'en est brusquement allé,  
laissant place  
à la brume d'Avalon  
qui, venant de la mer,  
a vite envahi la terre,  
notre secrète terre armoricaine ?

Druidesse de mon coeur,  
la douceur de vos baisers,  
la musique de votre voix,  
la magie de vos pensées,  
la profondeur de vos parfums,  
« le partage de tant de choses »,  
animent en mon âme  
les cordes d'une harpe d'or !

Puisse cette harpe,  
tremplant dans le sable des héros celtes,  
accompagner un enchantement libérateur,  
sur les flots de l'amour et de la connaissance,  
sur les vagues de la réalité et du rêve,  
sur les ondes de l'action et de la contemplation !

Puisse la harpe nous aider à franchir  
les caps à venir  
fussent-ils  
de bonne ou de mauvaise désespérance !